

P O R O Z U M I E N I E

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Ukrainy

o współpracy międzyregionalnej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy, zwane dalej Stronami;

kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 roku;

mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o handlu i współpracy gospodarczej z dnia 4 października 1991 roku;

uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą;

świadome znaczenia, jakie ma współpraca między terenowymi organami administracji państwowej i organami samorządu terytorialnego obu Państw;

zdecydowane wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczynić się do postępu gospodarczego i społecznego regionów obu Państw, szczególnie przygranicznych;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszego Porozumienia określenie "współpraca międzyregionalna" oznacza działania terenowych organów administracji państwowej i organów samorządu terytorialnego zmierzające do umocnienia i rozwoju przyjaznych i dobrosąsiedzkich stosunków między obu Państwami.

Artykuł 2

1. Strony będą informować swoje terenowe organy administracji państwowej i organy samorządu terytorialnego o możliwościach działania tych organów w zakresie współpracy międzyregionalnej.

2. Strony będą popierać wysiłki terenowych organów administracji państwowej i organów samorządu terytorialnego w realizacji współpracy międzyregionalnej.

Artykuł 3

1. Niniejsze Porozumienie nie narusza zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych regulujących współpracę obu Państw.

2. Niniejsze Porozumienie nie narusza uprawnień i obowiązków terenowych organów administracji państwowej i organów samorządu terytorialnego określonych przez prawo wewnętrzne Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

3. Każda ze Stron, w dowolnym czasie, może określić części terytorium swojego Państwa, przedmiot i formy współpracy, co do których niniejsze Porozumienie nie będzie miało zastosowania.

Artykuł 4

Strony będą sprzyjać wszechstronnie realizacji współpracy w zakresie rozwoju regionów, miast i obszarów wiejskich, wobec których stosuje się niniejsze Porozumienie, w szczególności w takich dziedzinach, jak:

- budownictwo i gospodarka przestrzenna,
- transport,
- gospodarka komunalna,
- przemysł,
- handel,
- rolnictwo (rozwój kultury agrarnej, przetwórstwo i zbył produkcji rolnej),
- ochrona przyrody (parki narodowe i krajobrazowe, obszary i obiekty wypoczynkowe),
- ochrona środowiska (zwalczanie zanieczyszczeń wód, powietrza i gleby),
- oświata i kształcenie zawodowe,
- nauczanie odpowiednio języka polskiego i ukraińskiego jako drugiego w szkołach, zwłaszcza w strefie przygranicznej,
- kultura i sztuka,
- ochrona zdrowia,
- turystyka i sport,
- wzajemne informowanie się i pomoc na wypadek katastrof i klęsk ekologicznych (epidemie, powodzie, pożary, katastrofy i wypadki transportowe),
- inne dziedziny wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 5

1. Terenowe organy administracji państwowej i organy samorządu terytorialnego mogą zawierać, w ramach swoich kompetencji i zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z obu Państw, umowy w dziedzinach, o których mowa w artykule 4 niniejszego Porozumienia. Dotyczyć to będzie

w szczególności umów o dostawach towarów lub świadczeniu usług oraz tworzeniu wspólnych przedsiębiorstw, stowarzyszeń i fundacji.

2. Terenowe organy administracji państwowej i organy samorządu terytorialnego programują i organizują na swoich szczeblach współpracę międzyregionalną w dziedzinach wymienionych w artykule 4 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

Strony utworzą wspólną Międzyrządową Radę Koordynacyjną do spraw Współpracy Międzyregionalnej.

Artykuł 7

Terenowe organy administracji państwowej i organy samorządu terytorialnego mogą tworzyć wspólne organy koordynacyjne do spraw współpracy międzyregionalnej.

Artykuł 8

Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach wspólnych organów koordynacyjnych ponoszą odpowiednio te organy, które delegują na te posiedzenia swoich przedstawicieli.

Artykuł 9

Kwestie sporne związane z interpretacją i należytym wykonywaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów Stron.

Artykuł 10

Za zgodą obu Stron postanowienia niniejszego Porozumienia mogą być zmieniane lub uzupełniane zgodnie z procedurą przewidzianą w artykule 11 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po wymianie not informujących o zakończeniu odpowiedniej procedury, koniecznej dla wejścia w życie takiego porozumienia. Za datę wejścia w życie uważa się dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 12

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Sporządzono w Kijowie dnia ²⁹..... maja 1993 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Ukrainy

